

时尚英语专题教学研究

贾梦姗¹, 邓燕平²

(1.江西科技师范大学 外国语学院,江西南昌 330038;2.江西科技师范大学 旅游学院,江西南昌 330038)

摘要:时尚英语专题教学旨在运用现代教学技术与设备激发高校学生的英语学习兴趣。课题组在时尚英语专题教学中主要通过纠错式教学和合作式教学来进行该专题的教学。在教学中,当学生犯错时,教师应尽量站在学生的角度,对他们应该多一些理解、多一些尊重、多一些表扬、多一些鼓励,让他们再多一份自信!另外,在时尚英语教学中,教师还应尽量了解学生的个体差异及他们的兴趣所在。

关键词:时尚英语;中式英语;纠错式教学;合作式教学

中图分类号:G633 **文献标识码:**A **文章编号:**1009-5039(2013)01-0020-03

A Brief Analysis on "The Beat Generation" Translation Misundersanding in Culture

GUI Sheng-yi

(Foreign Language College of Ningxia University, Yinchuan 750021, China)

Abstract: The Beat Generation came to the American public in 1950s; they are a group of writers which led a revolution in American literature by creating their Beat Literature. When introducing The Beat Generation into China, there remained misunderstanding in the translation of The Beat Generation. This paper mainly discusses why there is misunderstanding, and tries to fix it.

Key words: translation; the Beat Generation; misunderstanding

自2011年上半年起,课题组主持人已在所任教的高校连续开设了3个学期的面向本科学生的公共选修课《趣味英语》。每学期该课程的教学内容都会有一定的调整与变化。科任教师根据教学实践及在教学中积累的经验,结合学生的意见对教学内容及教学方法进行调整,也包括该课程中的“时尚英语专题”教学。在2011年上半年首次开设的《趣味英语》课程中,时尚英语并没有做为一个单独的专题来进行教学,而只是将时尚中式英语放在了“趣味词汇专题”中进行了教学。根据课堂教学中学生的表现来看,学生对时尚中式英语特别感兴趣,科任教师由此萌生了开设“时尚英语专题”的念头。2011年5月25日,本课题组对该学期选修了《趣味英语》课程的学生进行调研,共有118位学生参与了此次本课题组组织的第一次问卷调查。118位学生中,只有1位学生认为没有必要开设“时尚英语专题”,而且100%的学生觉得对时尚英语的了解有助于提高英语学习的兴趣。在此基础上,本课题组自2011年下半年起,在公选课《趣味英语》中开设了“时尚英语专题”,时尚中式英语也成了该专题的一部分教学内容。

狭义的“时尚英语”指服饰方面的流行英语,而本课题开展的“时尚英语”教学是广义上的“时尚英语”,是涉及各领域的流行英语表达。在中国学术界,有关“时尚英语教学”的研究还相当欠缺。就本课题组所掌握的资料来看,国内目前尚无人出版

相关专著。以中国期刊全文数据库和中国优秀博士硕士学位论文全文数据库检索的结果为例,从1979年到2012年间也无以“时尚英语教学”为主题的相关学术论文。

时代的进步与科技的高速发展,对教育不断提出新的要求。一块黑板、一支粉笔已远远不能满足目前的英语教学,高科技在当代的英语教学起了极为重要的作用。多媒体、现代语音室等现代教学设备为当前的英语教学改革提供了技术支持,对现代英语教学所起的促进作用是毋庸置疑的。本课题的研究也离不开这些现代教学设备。充分利用现代高科技教学设施与技能,将死板的知识演变为鲜活的音像与图像,多方面调动学生的感官,使他们欣于在图文并茂中接受新的语言与知识,从而激发他们的英语学习兴趣。本课题组在针对所任教高校的普本学生所开设的公选课《趣味英语》中的时尚英语专题教学中主要通过纠错式教学和合作式教学来进行该专题的教学。

1 纠错式教学在时尚中式英语教学中的运用

1.1 时尚中式英语的构成

在无意识的情况下,由于受到母语的影响,中国人在使用英语时创造了一种带典型中国特色的非地道英语——即人们常言的中式英语,或中国式英语(Chinglish)。在某种程度上,中国(国)式英语属于母语迁移的一种表现形式,具有汉语语音、词

收稿日期:2012-11-20 修回日期:2012-12-18

基金项目:2011年江西省高校省级教改课题一般项目:《趣味英语》中的时尚英语教学研究(项目编号:JXJG-11-13-28)

作者简介:贾梦姗(1976-),女,湖南沅江人,副教授,硕士,主要从事外国文学与英语教学法研究;邓燕平(1979-),女,江西高安人,讲师,硕士,主要从事旅游英语教学研究。

汇、句语及中国人的思维方式等典型特征。Chinglish,即 Chinese English。正如Chinglish该词的构词方式——取Chinese的前几个字母和English的后几个字母重组而成的一个专有名词。依据此构词法,中国EFL学习者创造了许多类似Chinglish一词的词汇,如vegetal, antizen, stupid等。大部分拥有QQ号的人开拓了属于自己的农场,而对于这些拥有QQ开心农场的玩家而言,“偷菜”是获得积分进而实现农场升级的手段之一。“偷菜”也曾一度成了人们的口头常用语,这群人中的英语爱好者将英语单词vegetable与steal组合成了vegetal(偷菜)一词。同样,antizen(蚁族)由ant和citizen两词构成, stupid(笨)由stupid和pig组成。如果说以上所举的中式英语词汇尚属由两个或数个英语单词拼凑成的,那么当前流行的geliabie/gelivable(给力)则是中英两种语言的产物——“给力”的汉语拼音geili加上英语的后缀-able,“不给力”则是由在geliabie/gelivable前面加上英语前缀-un构成。对于这类中英两种语言结合的中式英语,如果没有国人的指点,老外可以说是完全看不懂。

1.2 时尚中式英语的纠错式教学

在所有中式英语中,中国EFL学习者使用得最广泛的莫过于“Good good study, day day up.(好好学习,天天向上)”这一表达。在时尚英语教学中,授课教师从流行中式英语表达导入。在给出“Good good study, day day up.”这一最为常见的中式英语表达后,询问学生“好好学习,天天向上”的标准英语表达。令人吃惊的是,学生们的回答是:“不就是这个么?”母语负迁移对中国EFL学习者影响之大由此可见一斑!此时,让学生找出该中式英语表达的语法错误所在:引导他们逐一找出该中式英语中所不仅仅犯的低级词汇错误,以及进一步而言,所犯的英语句法错误。首先,从词汇层面来看,“好好学习”中的“学习”应为动词,故而用于修饰动词“学习”的“好好”应为副词。然而,“Good good study”中的good是形容词,study为名词,意为“好的学习”。但“好好学习”中的“学习”应该是动词,用来修饰它的“好好”应该是副词。另外,“day day up”中的day是名词,而作为副词的up是不能直接用以修饰名词day的。其次,从句法层面进行分析。在引导他们得出该句的标准英语表达为“Work/Study hard, and make progress every day.”时,他们早已恍然大悟原来多年来一直以为标准的表达居然并非地道的英文表述。该句的标准英语表达“Work/Study hard, and make progress every day.”采用的是省略了主语、以动词原形开头的祈使句,表达的是言者对受话者的一种要求、命令、或者劝告。句中的and表面上起的作用是连接两个并列的祈使句,其实and连接的后半句隐含表达了一种因果关系,即“努力学习,你就可能逐步取得进步”。通过引导学生进行以上分析,他们很快能够进行自我反省:这些都是一些早已掌握的基础性的英语语言知识,之前所犯的都是些只需稍稍留意即可发现的错误。通过以上分析,我们也就不难理解为何英语国家人士在初次听到国人自创的中式英语时感到一头雾水的原因所在了。

在跟学生探讨流行中式英语的过程中,必须教导他们掌握标准的英语表达。受母语影响,在使用英语的过程中犯错是难免的,因为这本身是一种创造性活动,因此必须帮助EFL学习者认识到错误的根源,提高他们的纠错能力。纠错不仅仅包括自我纠错,还包括集体纠错。这要求他们在自主学习的基础上,还必须注重合作学习的效果。凡人都会犯错!在学生犯错时,教师应尽量站在学生的角度,对他们应该多一些理解、多一

些尊重、多一些表扬、多一些鼓励,让他们再多一份自信!让他们知道犯错并不可怕,即便是老师,乃至英语国家人士也无法避免犯错。但不管是谁,都应该尽量避免错误的发生,也就要求提高纠错能力,尤其是自我纠错能力。学生必须了解教学过程本来就是一个学生不断犯错、不断纠错的过程,不同的教学过程会发生不同的错误。但纠错任务并不仅仅是由教师承担的,学生参与纠错才是更为重要、更为有效的教学。学生如果养成了何时何地均可学习英语的习惯,就不难发现中式英语随处可见:旅游景点、餐馆、酒店、机场等众多公共场所。他们关注中式英语的同时,其实就是提升自我纠错能力的过程,更是提升自我英语学习能力的过程。

1.3 正确认识时尚中式英语

中式英语对英语语言的发展贡献颇大。自2005年以来,中式英语就被GLM(全球语言监测机构)评选为对世界影响最大的十大词汇种类之一,并预言中式英语将处于长期“繁荣”状态。如今的老外对中式英语越来越感兴趣,这是一个无法否认的事实,他们中有些人甚至热衷于搜集一些错得离谱却非常有意思的中式英语。由于有些中式英语使用的广泛性及普遍性,也慢慢被英语国家人士所接受。例如,“Long time no see.”(好久不见。)这一典型中式思维方式的中式英语,早已被认可为标准英语表达。从中式英语对英语的贡献来看,不难得出为何英语能够如此迅速发展。这与英语的开放性——不断接收外来文化语言以充实本语言,使英语真正成为了一种不断随时代发展的而发展的国际性语言,也不难说明为何英语能够成为世界上使用范围最为广泛的语言。实际上Chinglish该词本身也曾是2006年全球最热门的10个词汇之一。

自从电视剧《蜗居》的热播之后,“小三”也成了人们的日常话题。令笔者印象最为深刻的是,课堂上一学生用“little three”表达“小三”。该学生只是纯粹的采用直译的方式,结果只能是词不达意。其实“小三”就是以前国人常说的“二奶”、“第三者”。该词准确的英语表达应该是“the other woman”或“mistress”。由此可见,尽管中式英语对英语语言的发展的贡献巨大,但也不能因此而任由中国EFL学习者恣意妄为。毕竟,EFL学习者学习英语的初衷是掌握正确的英语语言与文化背景知识。

2 合作式教学在时尚英语教学中的运用

对学生而言,课堂教学是一个不断获取知识、增长知识的过程。对教师而言,课堂教学是一个不断创新教学技巧的过程与不断累积教学经验的过程。当前教学提倡注重学生在教学中的主体作用。在时尚英语教学中实行任务驱动式教学有利于提高学生的兴趣,使学生积极参与到教学的各个环节中。

2.1 合作式教学在课前的运用

由于本专题乃至本公选课都无相应教材,故而对本课题组,尤其是对科任教师而言都是一种极大的挑战与创新。时尚英语教学内容注重当前较为流行的英语表达,故而要求保持时刻关注并搜集当前流行英语表达的状态,以保证不断丰富时尚英语的教学内容、不断激发学生的求知欲。如果由本课题组成员承担搜集时下流行的英语表达的全部工作,那么任务艰巨,工作量极大,面较窄,并且学生也只是在课堂上较为被动地接收信息。为了更好地让学生参与到教学活动中,可以将“时尚英语专题”按排在学年的后几周进行教学。在第一次课上,可以让学生根据不同的兴趣爱好进行分组,如目前非常热门的

表 1

选 择 人 数	非常 大	大	略有 增强	没有
您觉得时尚英语教学在培养学生关注日常生活中的流行英语表达方面的作用	14人 (12.07%)	38人 (32.76%)	50人 (43.10%)	14人 (12.07%)
您觉得对时尚英语的了解是否有助于提高英语学习的兴趣	16人 (13.79%)	49人 (42.24%)	42人 (36.21%)	9人 (7.76%)
通过本学期的《趣味英语》公选课中的时尚英语专题教学,您觉得相比传统英语课程内容,对英语语言与文化的了解是否增加	18人 (15.52)	44人 (37.93)	45人 (38.79)	9人 (7.76)

味英语》以来进行的第三次问卷调查,共有116位学生参加了该次问卷调查。

从表1统计的数据来看,只有14位(12.07%)否定了时尚英语教学在培养学生关注日常生活中的流行表达方面的作用,同样也只有9位学生(7.76%)否定了对时尚英语的了解在提高英语学习兴趣方面的作用。总体而言,绝大多数学生对该学期的时尚英语教学感到满意,只有5位学生(4.31%)对该学期的时尚英语教学感到不满意。

子曰:“知之者不如好之者,好之者不如乐之者。”(《论语·雍也第六》)该句意为:关于学习,知道学习方法的人比不上

住房、教育、体育等话题方面的英语流行语。然后给他们布置该学期的任务:关注并收集日常生活中出现的时尚英语,同组学生搜集有共同兴趣方面的时尚英语,并且必须在规定时间内将整理好的时尚英语以小组作业的形式发邮件给授课教师。授课教师对自己以及学生搜集到的时尚英语进行汇总以及分类整理。如果不进行分组,而是由各位学生根据各自兴趣爱好搜集资料自行发给授课教师,这极易出现信息重复的现象,授课教师整理信息资料的工作量也将更为巨大,任务更为沉重。

2.2 合作式教学在课内的运用

教师都知道应该鼓励学生积极参与课堂教学活动,但学生在教学中的主体地位的体现并不局限于积极参与教师组织的课堂教学活动,而应该让学生尽量参与到教学的各个环节。在时尚英语专题教学部分,教师还可以鼓励各小组根据分工,在本小组搜集整理好时尚英语资料的基础上,共同协作制作该部分内容的PPT。在课堂教学中,各小组可以推选一位代表担任教师的角色,向全班同学演示各小组准备好的PPT,并对之进行一定的相关讲解与教学互动。为了激发学生参与的热情,教师可以根据各小组的表现进行打分,并以此作为该课程学生平时成绩的考核依据,对表现最为优秀的小组的所有成员进行表扬或平时成绩加分等奖励。这在一定程度上可以激发学生参与教学活动的热情。

3 结束语

2012年5月22日,本课题组对该学期选修了《趣味英语》课程的学生进行了问卷调查——这是本课题组自开设公选课《趣

喜爱学习的人,但喜爱学习的人又比不上以求学为乐的人。“知、好、乐”乃学习的三层境界,而“乐”乃其中的最高境界。对于不同专业的学生,他们都有着不同的兴趣与追求。只要他们树立信心,把握自己的发展方向,明确自己的奋斗目标,并为之不懈努力就有可能实现他们的理想。在英语教学中也是如此。这也就要求在时尚英语的教学中,教师要尽量了解学生的个体差异与他们的兴趣所在。众所周知,爱因斯坦提出了关于“方法比知识更为重要”的科学论断。这意味着只要掌握了科学的方法,就能独立思考与探寻答案,这与人们常言的“过程比结果更为重要”有着异曲同工之妙。由于学生在身体素质、智商、个性等多方面存在着差异,因此教师还必须清楚地认识到学生的个体差异性客观存在的。在此基础上,教师要以人为本,关爱不同层次的每一位学生,引导他们探寻适合自己的英语学习方法,积极培养他们的英语学习兴趣。

参考文献:

[1] 周伟.利用真实情境开展任务型教学[J].海外英语.2010(12).
 [2] 程晓堂.任务型语言教学[M].北京:高等教育出版社.2004.
 [3] 胡坚.“错误”研究的理论与方法及错误纠正策略[J].山东外语教学.2004(5).
 [4] 龚亚夫.罗少茜.任务型语言教学[M].北京:人民教育出版社.2003.
 [5] 徐艳甲.母语负迁移对英语学习的影响及启示[J].河南广播电视大学学报.2008(2).

(上接第16页)

3 Conclusion

Poe was one of the earliest writers whose works concerned psychological elements. He proposed that the source of horror rooted from man's soul. It is the man himself scares the other and himself. It seems the horror in our life does not come from outside world. As long as the horror exists in man's heart, no one can escape it. Therefore, Poe emphasized that the psyche determines the life in the future. He attached great importance to man's

spirit and soul, which lead us to explore the psychological changes in ourselves.

References:

[1] 常耀信.美国文学选读[M].天津:南开大学出版社.2002.
 [2] 马爱农.译.爱伦坡短篇小说选[M].北京:北京外文出版社.2000
 [3] 杨岂深.美国文学选读[M].上海:上海外语教育出版社.1997.
 [4] 常耀信.美国文学简史[M].天津:南开大学出版社.2000.